

1900-03-30

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen optræder på brevet

Generel kommentar:

Ellen Sawyer boede i Boston. Det vides ikke, hvad hendes svigermor hed.

Omtalte personer:

Lauritz Brandstrup

- Dudire

- Ipsen, USA

Dudley Pray

Leonard Redpath

Harris Sawyer

- Tiffany

Arkivplacering:

Warberg Kerteminde egns- og

Byhistoriske Arkiv BB 1746

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave fra Laura

Warberg Petersen til Østfyns Museer

DOKUMENTINDHOLD

Ellen har haft en maveomgang, og Harris var en god sygeplejerske.

Parret har haft besøg af Ipsens, og Ellen fandt det svært at tale dansk.

Ipsens taler en blanding af dansk og engelsk.

Harris og Ellen har besøgt Dudires, som har en lille datter.

Mr. Dudleys far er død, og Ellen hjælper til i laboratoriet, mens Dudley har fri.

Harris og Ellen har været på en "dansk restaurant" i Boston.

Mr. Tiffany og hans kone har været på besøg.

Bedstefars begravelse må have været højtidelig.

TRANSSKRIFTION

Marts 30 – 1900

Kære Mor! Du kommer til at undskylde denne tarvelige Udstyrelse af mit Brev idag, - Harry, det kan han ikke ["ikke" indsat over linjen] huske at tage noget ordentligt Papir hjem til mig. -

Jeg begyndte mit Brev igår og havde fået skrevet en hel Del, men var så idiotisk at smide det bort. Der er imidlertid ingen stor Skade sket for det var et Svinebrev, - Blyants, - skrevet i Sengen. Jeg havde nemlig en lille Mavedårlighed, der som det lader, har i Sinde at indtræffe med visse Mellemlum. Mavesmerter og grøn Opkastning. Det begyndte om Natten, og Harry måtte ned og hente Cognac, Krydderpose og en Morphinpille. Han er en udmærket Sygeplejerske, - han behøver ikke at, sættes til, men kan selv finde på, hvad der må gøres. - Jeg har haft det samme Tilfælde før, og kunde rimeligvis undgå det, hvis jeg vilde være lidt forsigtig på visse Tider af Månedene.

Denne Uge ["X" indsat over linjen og i venstre margin skrevet "X siden sidste Brevdag"] har været helt livlig. Først i Lørdags kom Ipsens ud og var her det meste af Eft. De ere meget livlige, - men, jeg ved ikke, - deres Snak kan ikke rigtig fange min Interesse. - Er det ikke kunstigt, - det falder mig så akavet at tale dansk nu, at det er ligesom der var Småsten under Tungen, og jeg må samle mig sammen for at få fat på Ordene, hvorimod jeg slet ikke føler den Vanskelighed når jeg skriver - (måske I føler det, ved at læse mine Breve) Ipsens taler elendigt, - Masser af Fejl og pudsige direkte Oversættelser fra engelsk. De kan endnu mindre tale engelsk, - taler med stærkt Akcent og mange Fejl. Jeg taler adskilligt bedre, - men jeg har jo også kun hørt engelsk i over et Aar, hvorimod de stadig har hørt ["hørt" overstreget; "talt" indsat over linjen] talt en Blanding. - De[t] var jo imidlertid pænt af dem at komme og jeg vil også snart derud igen ["igen" overstreget] og se til dem. -

Om Søndagen gik Harry over ["over" overstreget; "og" indsat over linjen] og jeg over til Dudires, som bor et Kvarters Vej herfra. De fører ikke Hus, har deres Møbler et Sted, hvor de tag ["tag" overstreget] opbevarer Møbler for kortere el. længere Tid, - og er i Pension hos hendes Forældre. Vi havde det helt morsomt, - deres lille Pige kan nu gå alene og er umådelig sød. Lille Grethe blev bedt til Børneselskab om to Aar. De har en stor Fonograf, som vi hørte på, - men det er i Grunden mere trættende end morsomt, når man har hørt det et Par Gange. - Vil du høre hvad Mrs. D. havde på: en såkaldt Thegown ["ea" i ordet overstreget; over disse bogstaver indsat "ea"], - dette ["te" i ordet overstreget] samme som vore Empiredragter, af et fint lyserødt Stof, Dyvikekrave, langt Slæb, halvlange Ærmer med Kniplinger for. Hjemme vilde vi kalde det elegant til et Bryllup el. fin Middag og dette var en alm. Søndag og vi kom uventet. De fleste vilde se opstadsede ud med denne Dragt, men den klædte hende fortrinligt, - hun er høj, slank med et vældigt gult hår, meget livlig. Om Mandagen var jeg med Harry i Laboratoriet for at hjælpe. Mr. Redpath er på Forretningsrejse og Dudley Pray er der slet ikke i denne Tid på Grund af hans Faders pludselige Død. Den gamle Dudley var 74, men stærk og kraftig, fik Influenza, som gik over i Lungebetændelse døde i Løbet af en Uges Tid. Han var meget afholdt og hans Død har vakt megen Opsigt. Harry og jeg havde ["havde overstreget] tilbragte nogle behagelige Timer i hans lille private Kontor, så ["så" overstreget; "og" indsat over linjen] vi ere helt kede af det. Der siges at unge Dudley nu er en rig Mand, men man ved ikke endnu hvor rig. - Harry var som sagt alene i Laboratoriet og jeg vadskede små Glasinstrumenter to hele Dage for ham. Det er en hel Svir at komme derind til en Forandring, der er sket en Masse små Forbedringer og det er et storartet Laboratorium nu. Vi gik til en dansk Restauration til Frokost, - det eneste danske er Udseendet, - Ejeren og Maden ere engelske og Opvarterne ere Negere, - men Lokalerne er en tro Gengivelse af en gammel Kro i Ribe, og du kan tro det frydede mit Hjærte at se: grønmalede Vægge med naive røde Roser malet i Felterne, en Hylde under Loftet (som på Hvilan) med gamle Ting på. Klodtede grønmalede Stole og Borde, en Bornholmer, Kanariefugle i Bur, små Rude[r], Blomster i Vinduerne o.s.v. Ejeren kom hen og snakkede med os, - han vidste at jeg er dansk og var meget interesseret i hvad jeg kunde fortælle om danske Skikke og Sæder. - Vi gik en Del rundt i Byen, hvor jeg jo ikke har været i Måneder, - var hos Gordan & March, - en enorm Forretning med alt 7 Etager, - og en Tunnel med elect. Lys til en anden Afdeling. - Om Tirsdagen var jeg hjemme og fik Huset i Orden. Det kommer altid i Rod når jeg er borte, - navnlig den

Lilles Bleer ere ligelig fordelte i alle Stuerne o.s.v. Om Onsdagen var jeg igen med Harry. Mr. Tiffany kom fra New York i Forretningsanliggender og havde sin Kone med. Hun kom op i Laboratoriet, en ægte New York-Dame, livlig og opvakt, vi havde en lang Snak sammen og vi gelejdede dem til deres Tog, - kom ½ Min. for sent og indtog derpå Frokost med dem: Østers, Roastbeef, Kiks og Ost, Kaffe. –

Den lille har være god siden jeg skrev sidst und. I går, men det var fordi Harry lavede hendes Mad lidt for fed, da jeg var dårlig, men idag har hun været god igen, sovet i 4 Timer i Form. let og leget. Svigermoder elsker hende højt. Hun siger ofte, at hun vilde ønske, du kunde se Ungen og at hun har helt Samvittighedsnag ved at have så megen Fornøjelse af hende når du ikke kan se hende. Gid – gid vi kunde komme hjem snart. – Hvor det må have været højtideligt ved Bedstefars Begravelse. Hvor han vilde have nydt al den Hæder, det gamle Skind hvis han kunde have set det. – Vi kan ikke døbe den Lille, før vi får så varmt Vejr at hun kan gå ud. – [Skrevet lodret langs venstre margen på side 4:] Farvel og Bunker af Hilsner E

881746
føle det, ved at læse mine Breve.) Læses talemå-
ndigt, - næsten af Fejl og pudrige direkte Over-
tønde fra engelsk. De kan endnu mindre
de engelsk, - talemest stærk akcent og mang-
l. Jeg talem adskilligt bedre, - men jeg kan jo
så kun hørt engelsk i over et år, hvorimod de
tidlig har hørt en blanding. - De var jo imid-
lertid pante af dem at komme og jeg vil også snart
med igen og se til dem. -
Onsdagen gik Lary og jeg over til Desires, som
er et Kvarters Vej herfra. De foreskibe Hus, her
er hyggelig og sted, hvor de tog opbevarede hyggelig for-
stene og længere Tid, - og er i Pensionat hos hendes
aldre. Vi havde det helt morsomt, - deres lille
jeg kan nu gå alene og er uimodelig spd. Lille
retter blev held til Kærvelskab med to klar. De
er en stor Fotograf, som vi hørte på, - men det
i Grunden mere trattenne end morsomt, men
nu har hørt det og var Gange. - Vil du høre hvad
vi, D. havde på: en såkaldt Dagorden, - det er samm-
en vore Empirekyster, af et fint lystspelt Stof
vikekrone, langt Slab, halvlange Arme med
riplinger for. Løjtnant vilde vi kalde det et
ut til et Bryllup og fin Middag af dette
er en alm. søndag og vi kom udenfor. De fleste
læse opladte ud med denne Slagt, men
de kastede hende forbrinsligt, - hun er høj slank
et og veldigt gult Haar, - meget livlig. -

en Mandagen var i med Harry i Laboratoriet
og at hjælpe. Mr. Redpath er på Foreningens rejse.
Ludley Gray er det slet ikke i denne Tid
på Grund af hans Faders pludselige Død. Den
gamle Ludley var 74, men stærk og kraftig,
fik Influenza, som gik over til Lungbetændelse
og døde i Løbet af en Uges Tid. Han var meget
købt af hans Dødsbædt meget Opsigt. Harry
i havde tilbage nogle behagelige timer i hans
de private Kontor, og vi ere helt borte af det.
er siges at unge Ludley nu er en sig mand,
en man ved ikke endnu hvor sig. —
ny var som sagt alene i Laboratoriet og i vadske
og Glastrinsbrumeter to hele dage for hane.
er en hel Lits at kunne derind til en Forening
er sket en masse små Forbedringer og det er
— skrevet Laboratoriet nu. Vi gik til en
usk Reklamation til Trokardt, — det eneste danske
Udsendte, — Ejeren og Maden ere engelske og Op-
sterne ere heger, — men Lokalerne ere en Tro Den-
ske af en gammel Tro i Ribe og der kan tro
fyrede mit Hjerte at se: gennmalede Tæppe med raine
i Rosen malet i Felterne, en Skyde under Loftet (som
på Wilkau) med gamle Ting fra. Klodede, gennmalede
le og Borde, en Borcholiner, Kanariefugle i Bur,
en Rude, Blomster i Tinduerne o.s.v.
ere kom her og snakke med os. Han vidste at j
i dansk og var meget interesseret i hvad j kunde
tælle om danske Skikke og Sæter. — Vi gik endelig